

Секция «11.1 Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

Переводы Жанлис в «Вестнике Европы» 1804 года: жанры и темы

Научный руководитель – Прохорова Ирина Евгеньевна

Козлова Мария Владимировна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра истории русской литературы и журналистики, Москва, Россия
E-mail: maria45kozlova@yandex.ru

Журнал «Вестник Европы» был основан Н.М. Карамзиным как универсальный, стремившийся охватить разные круги читателей и, среди прочего, публиковавший занимательные произведения беллетристики и мемуарной прозы. С мартовского номера 1802 г. в нем стали печататься переводы сочинений популярной французской писательницы графини С. Жанлис (1746-1830). К этому времени она уже получила известность в России как автор романа «Аделия и Теодор» (перевод П.П. Сумарокова, 1791 [1]) и цикла «Вечера в замке» («Les Veillées du château», Париж, 1784), опубликованного в новиковском журнале «Детское чтение для сердца и разума» [3]. В «Вестнике Европы» Карамзина появилось 21 произведение Жанлис (повести и фрагменты из воспоминаний).

В 1804 году журнал возглавил П.П. Сумароков (1765-1814). Он поместил 10 переводов из Жанлис: семь повестей (разумеется, грань между понятиями «повесть» и «роман» тогда была очень тонка) и три фрагмента из воспоминаний писательницы. Эти переводы заняли более 5 % объема журнала за 1804 год.

Только два перевода были подписаны криптонимами «М. К-й», «К-й», которые принадлежали М.Т. Каченовскому – тогда начинавшему сотруднику «Вестника Европы». Это сентиментальные повести «Ипполит и Лора» (Ч. 14, март № 6. С. 93-117; Ч. 14, апрель № 7. С. 171-192), «Жена, сумасбродная по наружности» (Ч.15, июнь № 11. С. 171-213). Как удалось выяснить, перевод повести «Двойни, или нежная дружба двух сестер» также принадлежал Каченовскому (Ч. 17, октябрь № 20. С. 263-288; Ч. 18, ноябрь № 21. С. 3-33). Можно выдвинуть гипотезу, что другие шесть текстов Жанлис перевел сам редактор, уже ранее обращавшийся к сочинениям Жанлис.

Особое внимание привлекает перевод мемуарного фрагмента «Нечто о графе Беньювском и английском историке Джиббоне» (Ч. 15, май № 9. С. 56-60). Его можно отнести к мемуарам публицистического толка. Этот отрывок был взят из «Воспоминаний Фелиции Л***» («Les souvenirs de Felicie L***», Париж, 1804), напечатанных в тридцати томах «Всеобщей библиотеки романов» («Bibliothèque universelle des romans», Париж, 1775-1789). Граф Беньювский – известный международный авантюрист, поступки которого влияли на репутацию России. Жанлис довольно ярко и неоднозначно охарактеризовала Беньювского: «Он очень мал ростом, хром, не дурен лицом и находит секрет рассказывать удивительные свои приключения самым скучным и почти несносным образом. Повесть его была бы очень занимательна в устах другого... Признаюсь, что я не поверила ни одной подробности сей длинной повести» [2].

Большая часть публикации посвящена знаменитому историку Гиббону – автору «Истории упадка и разрушения Римской империи» (1776-1789). Мемуаристка переписывалась с ним в течение 1778 года [4]. Жанлис уничижительно описывает Гиббона: «По моему мнению, весьма худой историк, болтливый и скучный вольнодумец, не имеющий ничего оригинального и повторяющий все общие места философские» [2]. Успех историка объяснялся ею лишь усилиями деятелей французского Просвещения [2], с которыми графиня постоянно полемизировала. Этот текст стал своеобразным продолжением публикаций в

карамзинском «Вестнике Европы», в которых консервативно-монархически настроенная писательница критиковала Руссо и Вольтера (подчеркнем, Карамзин печатал их с сокращениями).

Весьма значим в структуре журнала «Отрывок из сочинений г-жи Жанлис» (Ч. 15, май № 9. С. 60-62), который представлял собой эссе, отличающееся последовательностью развития религиозно-нравственной мысли. Жанлис осуждает модель поведения людей, живущих надеждами на житейское счастье. По ее мнению, «гораздо лучше уметь ограничивать свои желания и довольствоваться настоящим, извлекая из него все возможные для себя выгоды» [2]. «Не должно забывать, что нетерпеливое и страстное ожидание будущего представляет настоящее несносным. Кто беспрестанно ждет какой-нибудь вещи, тот теряет время и ничем не может наслаждаться» [2], - считает писательница. В финале своих размышлений Жанлис приходит к выводу, что человеку в его горестной жизни все же нужна надежда отдаленная, великая, которую в людях может родить лишь религия [2].

Весьма содержателен другой отрывок «из сочинений Жанлис» в том же журнальном номере – «О вкусе» (С. 145-147), ставящий существенную эстетическую проблему. Текст для перевода был заимствован из книги графини «„Малый“ Лабрюйер» («Le petit La Bruyère» (Лейпциг, 1802)), в заглавие которой вынесено имя прославленного французского писателя-моралиста XVII в. Жана де Лабрюйера. Целевую аудиторию сочинения писательница четко указала на титульном листе: «Это книга для подростков, содержащая подборку различных мыслей для молодежи» [5; Пер. с фр.яз. наш – М.К.]. В данном фрагменте она, опираясь на Лабрюйера, ставит проблему, что такое истинный вкус, и сопоставляет это понятие с понятием «рассудок». «Вкус для писателей на поле словесности есть то же самое, что рассудок на поприще жизни для всех людей, то есть верный путеводитель» [5]. Вкус, по ее мнению, отсутствует в напыщенных сочинениях. И в своих произведениях Жанлис действительно пыталась по возможности избегать высокопарности и претенциозности. Этот отрывок декларировал ее требования к сочинительству, недаром он был включен в издание «Дух госпожи Жанлис, или изображения, характеры, правила и мысли, выбранные из всех ее сочинений, донныне изданных в свете» (М, 1808).

Итак, можно утверждать, что П.П. Сумароков в «Вестнике Европы» в 1804 г. стремился развивать карамзинскую традицию переводов сочинений Жанлис в разных жанрах. Ее повести давали российскому читателю непритязательное, но занимательное и одновременно нравственно-полезное чтение. Публикации отрывков из воспоминаний обеспечивали аудиторию текстами, в которых отражалось многообразие в той или иной мере актуальных для публики тем, – политических и исторических, этических и эстетических. Это способствовало становлению в России переводной литературы, журналистики и, конечно, их читательской аудитории.

Источники и литература

- 1) Барбазюк В.Ю. Феномен С. Жанлис в России начала XIX века // Русская речь. 2012. № 1. С. 58-64 (к сожалению, в работе допущено много неточностей)
- 2) Вестник Европы. 1804. Ч. 15, май № 9. С. 56-60; 60-62; 145-147.
- 3) Кафанова О.Б. Переводы Н.М. Карамзина как культурный универсум». СПб: Изд-во «Алетейя». С. 16-47.
- 4) Broglie Gabriel. Madame de Genlis. Perrin, 1985. P. 144.
- 5) Genlis S.-F. Le petit La Bruyère. Leipsic: G. A. Grieshammer, 1802. P. 4